

## **Vertrag über eine Schulpartnerschaft**

### **Zwischen Carl-von-Ossietsky-Schule(Wiesbaden) und Schule 1234 (Moskau)**

- I. Carl-von-Ossietsky-Schule(Wiesbaden) und Schule 1234 (Moskau) richten eine Schulpartnerschaft ein, die das Verständnis und die Beziehung zwischen den beiden Staaten, der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation, seinen Kulturen, Lehrerinnen und Lehrern sowie Schülerinnen und Schülern fördert.**
- II. Dieses Ziel vor Augen stimmen beide Schulen in Folgendem überein**
- III. Die Zusammenarbeit beider Schulpartner fußt auf gegenseitigen Respekt, Toleranz und Verständnis.**

- Der Kontakt zwischen beiden Schulen soll die Schülerinnen und Schüler einander näherbringen und ihre Kenntnisse über die Lebenswelt des jeweils anderen erweitern.

- Regelmäßige Besuche von Schülerinnen und Schülern sowie Lehrerinnen und Lehrern an der Partnerschule sollen stattfinden, um Einblicke in die Schulsysteme, die Sprache und den Alltag zu gewinnen.

- Beide Schulpartner wirken darauf hin, dass Begegnungsmöglichkeiten und eine fachliche Einarbeitung abgesprochener Themen und Projekte im Zentrum stehen.

#### **IV. Rahmenbedingungen für den Schüleraustausch**

- Carl-von-Ossietsky-Schule(Wiesbaden) und Schule 1234 (Moskau) geben interessierten Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, die Partnerschule alle zwei Jahre/jedes Jahr über einen Zeitraum von sieben bis zehn Tagen zu besuchen, damit sie einander und das Leben der Austauschschülerinnen und Austauschschüler sowie der Partnerschule kennenlernen, um dadurch ihr Bewusstsein für die Kultur des anderen zu erweitern und ein besseres Verständnis für die Menschen des anderen Landes entwickeln zu können.

## **Договор о международном школьном сотрудничестве**

### **Между школой им. Карла-фон-Оссиетски (Висбаден) и ГБОУ Школа №1234**

Партнеры вступают в сотрудничество, которое призвано поддерживать и развивать взаимоотношения между двумя государствами, РФ и ФРГ, их культурами, учащимися и учителями.

**Следующие цели согласованы обеими партнерскими школами:**

**Отношения между школами основываются на взаимном уважении, толерантности и взаимопонимании.**

Контакты между школами должен способствовать сближению учащихся, расширению их знаний о другой стране.

Целью регулярных визитов учащихся и учителей должны стать знакомство с системами образования, языком и повседневной жизнью.

Обе стороны ставят во главу угла работу над определенной участниками темой или проектом.

#### **Условия школьного обмена**

Обе школы предоставляют учащимся от 7 до 15 дней пребывания в стране изучаемого языка ежегодно или, по обстоятельствам, один раз в два года, так, чтобы они могли расширить свои представления о стране-партнере и улучшить понимание другой стороны.

- Beide Schulen verpflichten sich, für eine sichere Umgebung für die Gastschülerinnen und Gastschüler zu sorgen.

- Beide Schulen vereinbaren, dass die Unterkunft und Verpflegung der Austauschschülerinnen und Austauschschüler in Gastfamilien organisiert wird. In der Regel wird die Familie jeder Austauschschülerin bzw. jedes Austauschschülers die Gastschülerin bzw. den Gastschüler der anderen Schule in der Familie aufnehmen.

- Die aufnehmende Schule organisiert die Unterbringung in Gastfamilien, die medizinische Betreuung und – in Absprache mit der Gegenseite – ein Programm vor Ort, für welches rechtzeitig ein Kostenvoranschlag unterbreitet wird.

Die Kosten für Exkursionen und Eintrittsentgelte im Gastland übernimmt die aufnehmende Seite.

- Die Kosten für den Hin- und Rückflug werden von der jeweils entsendenden Seite selbst getragen.

- Der Austausch findet in der Regel im Herbst und im Frühling statt

- Beide Schulen bestimmen gemäß gesetzlicher Bestimmungen mindestens eine für die Organisation des Austausches verantwortliche Lehrkraft, die die Schülerinnen und Schüler während des Aufenthalts betreut.

- Beide Schulen sind bei der Regelung von etwaigen Visums- und Aufenthaltsgenehmigungen behilflich.

- Das Austauschprogramm findet immer statt, wenn es für den Austausch interessierte, kommunikationsfreudige und allgemein geeignete Schülerinnen und Schüler gibt.

#### Weitere Aspekte der Zusammenarbeit

Die Schülerinnen und Schüler beider Schulen sollen

- das Leben der Menschen, vor allem der Jugendlichen, in den Partnerländern kennenlernen.

- das Lernen der Jugendlichen an den Partnerschulen

Обе школы берут на себя обязательства по обеспечению безопасного пребывания учащихся в своей стране.

Обе школы берут на себя обязательства по размещению уч-ся в семьях и их питанию на срок пребывания

Принимающая сторона обеспечивает размещение в семьях, отвечает за оказание медицинской помощи, а также по договоренности школ предоставляет программу обмена и предварительную сумму взноса.

Расходы на экскурсии и прочие входные билеты оплачиваются принимающей стороной.

Расходы на полет туда и обратно оплачиваются приезжающими.

Обмен проходит, как правило, осенью и весной.

Обе школы обеспечивают группу сопровождающими, минимум одним.

Обе школы поддерживают друг друга в получении визы.

Обмен может быть реализован, если находятся заинтересованные и берущие на себя определенные обязательства учащиеся и учителя.

#### Прочие аспекты сотрудничества

Учащимся обеих школ предоставляется возможность познакомиться с жизнью подростков в обеих странах

Учащиеся обязаны посещать стоящие в

kennenlernen und am Unterricht der Schule teilnehmen.

- das Familienleben in den Partnerländern kennenlernen und aktiv daran teilnehmen.
- Bräuche und Sitten der Partnerländer erleben.
- Geschichte und Geographie der Partnerländer kennenlernen und dazu ausgewählte historische, architektonische und Naturdenkmäler besichtigen.
- gemeinsam historische Ereignisse, die die Partnerländer betreffen, aufarbeiten.
- lernen Konflikte friedlich auszutragen.
- Einblicke in die Politik der Partnerländer erhalten und Kommunalpolitik vor Ort erleben.
- Meilensteine der Kunst und Kultur der Partnerländer kennenlernen.

#### VI. Reflexion der Begegnungen

Beiden Schulen ist es wichtig, die Aktivitäten im Rahmen der Schulpartnerschaft auszuwerten und somit den jeweiligen Stand der Zusammenarbeit festzustellen. Dies dient der Weiterentwicklung von zukünftigen Maßnahmen und Aktivitäten auf der Grundlage einer vertrauensvollen gemeinsamen Absprache.

#### VII. Zeitliche Begrenzung

#### VIII. Inkrafttreten

Dieser Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Für die *CV01*

*Liesebaden, 9.4.2018*  
Ort, Datum

*N. Lamprecht*  
Unterschrift Schulleiter/in Stempel der Schule

N. Lamprecht  
A 16 OSTD



расписании занятия.

Учащиеся знакомятся с жизнью принимающих семей и принимают в ней активное участие.

Учащиеся изучают традиции стран партнеров.

Учащиеся обязуются изучать историю, географическое положение стран – партнеров, знакомиться с памятниками архитектуры, заповедниками и т.д.

Учащиеся должны прорабатывать исторический материал, касающийся обеих стран.

Они учатся преодолевать и разрешать конфликтные ситуации. Учащиеся привлекаются к рассмотрению текущих событий в области политики и коммунального хозяйства. Учащиеся изучают искусство и культуру стран-партнеров.

#### Подведение итогов школьного обмена

Для обеих школ важно анализировать результаты сотрудничества с целью совершенствования концепции доверительного партнерства.

#### Временные ограничения

#### Вступление в силу

Этот договор вступает в силу с момента подписания

*Moscow, 04.2018*  
Место, Дата

*[Signature]*  
Подпись директора школы/печать школы

